M.R. O. 1—32,009—15-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 457 Press ~~Mis.~~

19-20

Dated 5.4.1861 ~~19~~

3/4

Not to be folded or roughly handled

No. 19. Read the following letter from C. F. CHAMIER, Esq., Tamil Translator to Government, to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 3rd April 1861, No. 30.

1. I have much satisfaction in reporting for the information of His Excellency the Governor in Council, that the Tamil Translation of the Indian Penal Code has passed through the Press, and is now ready for publication.

2. Adverting to the Orders of Government dated the 17th December 1860, No. 1662 and 12th February 1861, No. 183, I have the honor to explain that the arrangements which circumstances have compelled me to make, for carrying out the work of translating the Penal Code and Criminal Procedure Bill, have been somewhat different from those for which sanction was requested.

3. The arrangement sanctioned by the Government was that an extra Moonshee and Writer should be employed for three months from the beginning of the year, in preparing a translation of the Criminal Procedure Bill.

4. The translations of the temporary Moonshee, however, having proved to be so imperfect as to occupy an undue proportion of my time in their revision; and but little progress having at that time been made in the Legislative Council towards passing the Criminal Procedure Bill, I was induced to dispense with the services of the extra Moonshee from the end of January.

5. Meanwhile the difficulties presented by the abstract definitions of offences, given in the Penal Code, and the great length of that law, made it but too evident that the translation could not be completed within a reasonable time, unless some strenuous effort was made to accomplish that end.

6. It was accordingly arranged that the Moonshee permanently attached to this Office should have the extra Writer at his house every morning and evening, and carry on the business of translation there, as well as during the usual hours in Office, thus performing a double amount of work daily.

7. In consequence of these arrangements the salary of the extra Moonshee has been undrawn for the months of February and March.

8. My permanent Moonshee Muttusami Mudelliar having in fact done the work of the extra Moonshee, and a great public advantage having been gained by the early publication of the Code in Tamil, I have the honor to recommend that the sum sanctioned for the salary of the extra Moonshee, and remaining undrawn, may be paid to Muttusami Mudelliar; and that for this purpose the Civil Auditor may be authorized to pass a salary Bill drawn up in his name.

No. 20. ORDER THEREON, 5th April 861, No. 457.

The Government consider that great credit is due to Mr. Chamier, the Tamil Translator to Government, for the expedition with which his translation of the Indian Penal Code has been prepared and passed through the Press.

2. Resolved that a gratuity equal to the salary of the extra Moonshee, sanctioned by the Government of India and remaining undrawn for the months of February and March last, be granted to Muttuswamy Mudelli, Moonshee of the Translator's Office, under the circumstances represented by Mr. Chamier.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

Judicial Department

No

21

Proceedings of the Madras Government

Read the following letter

From the Tamil Translator to Govt. (Here enter 3rd April 1861). No 30

Order thereon, No 457- 5th April 1861.

The Govt. consider that great credit is due to Mr. Chamier, the Tamil Translator to Government for the expedition with which his translation of the Indian Penal Code has been prepared and passed through the Press.

2. Resolved that ~~he be recommended by Govt. Gazette, the Civil Auditor be authorized to draw for the Honorarium heretofore granted to him in his office, the salary of the office upon which sanctioned by the Govt. of India & remaining undrawn for the months of February & March last, & granted to Mr. Thomas Swaminy Jr Mudeliar Moonshee of his Translator's office, under Native Circumstances represented by Mr Chamier.~~ Jr

Nativity equal to

W.H

W.H

To The Tamil Translator to Govt.
Accountant General
Civil Auditor.

Copied 4-4-61

LHD - 111

W.H.D.
4/4/61.

Bengal Abstract
Judicial 18th Sept

No. 457

Proceedings of Govt

15 April 61

Directing that a gratuity equal to the Salary of the Extra Mooneshee sanctioned by that Government of India and remaining under arrears for the Months of February and March last be granted to Mooloo Sawmy Mudalla for the Tamil Translation of the Penal Code